

Dimarts 18 de juny de 2024 | Institut d'Estudis Nord-americans

L'ART SONG NORD-AMERICANA

AMY BEACH (1867-1944)

Robert Browning (1812 - 1889)

Three Browning Songs, op. 44

n. 1 The year's at the spring (p. 1900)

The year's at the spring
And day's at the morn;
Morning's at seven;
The hill-side's dew-pearl'd;
The lark's on the wing;
The snail's on the thorn;
God's in His heaven --
All's right with the world!

Intèrprets: Deborah Voigt & Brian Reger

Tres cançons de Browning

L'any en la primavera

L'any en la primavera
i el dia a l'albada;
el matí a les set;
el vessant del turó perlat de rosada;
l'alosa volant;
el caragol a l'arç;
Déu al seu cel...
Tot està com cal al món!

HARRY THACKER BURLEIGH (1866—1949)

Anònim

Deep River (1916)

Deep river,
My home is over Jordan.
Deep river, Lord,
I want to cross over into campground.

Oh, don't you want to go,
To the Gospel feast;
That Promised Land,
Where all is peace?

Oh, deep river, Lord,
I want to cross over into campground.

Intèrprets: Lorraine Hunt Lieberson & Peter Serkin

Riu profund

Riu profund,
casa meva és més enllà del Jordà.
Riu profund, Senyor,
vull creuar-lo per anar al campament.

Oh, no vols anar
a la festa dels Evangelis,
a la Terra Promesa
on tot és pau?

Riu profund, Senyor,
vull creuar-lo per anar al campament.

CHARLES IVES (1874—1954)

Charles Ives

Memories (A & B) (1897)

A. Very Pleasant

We're sitting in the opera house;
We're waiting for the curtain to arise
With wonders for our eyes;
We're feeling pretty gay,
And well we may,
"O, Jimmy, look!" I say,
"The band is tuning up
And soon will start to play."
We whistle and we hum,
Beat time with the drum.

We're sitting in the opera house;
We're waiting for the curtain to arise
With wonders for our eyes,
A feeling of expectancy,
A certain kind of ecstasy,
Expectancy and ecstasy... Sh's's's.

B. Rather Sad

From the street a strain on my ear doth fall,
A tune as threadbare as that "old red shawl,"
It is tattered, it is torn,
It shows signs of being worn,
It's the tune my Uncle hummed from early morn,
'Twas a common little thing and kind 'a sweet,
But 'twas sad and seemed to slow up both his feet;
I can see him shuffling down
To the barn or to the town,
A humming.

Intèrprets: Gerald Finley & Julius Drake

Charles Ives & Harmony Twitchell (1876 - 1969)

Two little flowers (and dedicated to them) (1921)

On sunny days in our backyard,
two little flowers are seen,
One dressed, at times, in brightest pink
and one in green.
The marigold is radiant,
the rose passing fair;
The violet is ever dear,
the orchid, ever rare;
There's lov'liness in wild flow'rs
of field or wide savannah,
But fairest, rarest of them all
are Edith and Susanna.

Intèrprets: Dietrich Fischer-Dieskau & Michael Ponti

Records (A i B)

A. Molt plaent

Som al teatre, asseguts,
esperem que s'alci el teló
amb meravelles pels nostres ulls;
estem molt contents,
i és natural,
"O, Jimmy, mira!" dic jo,
"la banda està afinant
i aviat començarà a tocar."
Xiulem i taral·legem,
seguim el ritme del tambor.

Som al teatre, asseguts,
esperem que s'alci el teló
amb meravelles pels nostres ulls,
un sentiment d'expectació,
una mena d'èxtasi,
expectació i èxtasi... xst!

B. Molt trist

Aguso l'oïda per sentir una tonada que arribar del carrer,
desgastada com aquell "vell xal vermell",
és un parrac, està esquinçada,
sembla que està arnada,
és la tonada que el meu oncle taral·lejava de bon matí,
era una petitesa prou dolça,
però era trista i semblava que feia anar més lents els seus peus;
el puc veure arrossegant els peus
cap al graner o cap al poble,
taral·lejant.

Dues floretes (i dedicada a elles)

En els dies assolellats al nostre pati
s'hi veuen dues floretes,
una vestida, de vegades, de rosa brillant
i una de verd.
El boixac és radiant,
la rosa prou bonica;
la violeta és sempre encantadora,
l'orquídia, sempre exòtica;
hi ha molt d'encant en les flors silvestres
del camp o de l'ampla sabana,
però les més boniques i exòtiques de totes
són Edith i Susanna.

WILLIAM GRANT STILL (1895-1978)

Philippe Thoby Marcelin (1904–1975)

Songs of Separation (1949)

n. 2 Poème

Ce n'était pas l'aurore
Mais je m'étais levé
En me frottant les yeux.
Tout dormait alentour.
Les bananiers sous ma fenêtre,
Frissonnaient dans le clair de lune
Calme.
Alors, j'ai pris me tête dans mes mains
Et j'ai pensé à vous.

Intèrprets: Robert Honeysucker & Vivian Taylor

SAMUEL BARBER (1910-1981)

James Agee (1909-1955)

Sure on This Shining Night (1938)

Sure on this shining night
Of starmade shadows round,
Kindness must watch for me
This side the ground.

The late year lies down the north.
All is healed, all is health.
High summer holds the earth.
Hearts all whole.

Sure on this shining night
I weep for wonder
Wandering far alone
Of shadows on the stars.

Intèrprets: Nathan Gunn & Kevin Murphy

Hermit Songs, op. 29 (1953)

W. H. Auden (1907-1973)

n. 8 The Monk and his Cat

Pangur, white Pangur,
How happy we are
Alone together, Scholar and cat.
Each has his own work to do daily;
For you it is hunting, for me, study.
Your shining eye watches the wall;
My feeble eye is fixed on a book.
You rejoice when your claws entrap a mouse;
I rejoice when my mind fathoms a problem.
Pleased with his own art
Neither hinders the other;
Thus we live ever
Without tedium and envy.
Pangur, white Pangur,
How happy we are,
Alone together, Scholar and cat.

Intèrprets: Leontine Pryce & Samuel Barber

Cançons de separació

Poema

Encara no era l'aurora
però m'havia llevat
fregant-me els ulls.
Tot dormia a l'entorn.
Els bananers sota la meva finestra
s'estremien en el clar de lluna
calmat.
Llavors m'he agafat el cap amb les mans
i he pensat en tu.

Segur que en aquesta nit lluminosa

Segur que en aquesta nit lluminosa,
envoltat per les ombres de les estrelles,
la bondat vetllarà per mi
en aquest lloc remot.

L'any traspassat jeu al nord.
Tot s'ha guarit, tot és salut.
El pic de l'estiu sosté la terra.
Els cors, lleugers.

Segur que en aquesta nit lluminosa
ploraré per aquesta meravella
caminant tot sol, lluny
de les ombres a les estrelles.

Cançons de l'ermità

n. 8 El monjo i el seu gat

Pangur, pangur blanc,
que feliços que som
junts però sols, erudit i gat.
Cadascú té la seva feina diària;
la teva, caçar; la meva, estudiar.
Els teus ulls lluents vigilen el mur;
la meva vista feble està fixada en el llibre.
Tu t'alegres quan les teves urpes cacen un ratolí,
jo m'alegro quan el meu cap desxifra un problema.
Complaguts amb el nostre propi art,
cap dels dos no destorba l'altre.
Així vivim sempre
sense avorriment ni enveges.
Pangur, pangur blanc,
que feliços que som
junts però sols, erudit i gat.

LEONARD BERNSTEIN(1918-1990)

Émile Dumont (1829 - 1887)

La bonne cuisine (1948)

n.1 Plum Pudding

Deux cents cinquante grammes de raisins de Malaga,
Deux cents cinquante grammes de raisins de Corinthe,
Deux cents cinquante grammes de graisse de rognon de
bœuf,

Et cent vingt cinq grammes de mie de pain émietée,
Soixante grammes de sucre en poudre ou de cassonade,
Un verre de lait; un demi verre de rhum ou d'eau-de-vie;
Trois œufs; un citron!

Muscade, gingembre, cannelle en poudre, mélangés
(En tout la moitié d'une cuillère à café)

Sel fin la moitié d'une cuillère à café.

Intèrprets: Patricia Petibon & Susan Manoff

Rainer Maria Rilke (1875-1926)

Versió anglesa de Jessie Lamont (1918)

Two Love Songs (1949)

n. 2 When my soul touches yours

When my soul touches yours a great chord sings:
How can I tune it then to other things?
Oh, if some spot in darkness could be found
That does not vibrate when your depths sound.

But everything that touches you and me
Welds us as played strings sound one melody.
Where, where is the instrument whence the sounds flow?
And whose the magic hand that holds the bow?
Oh, sweet song, Oh!

Intèrprets: Joyce DiDonato & David Zobel

NED ROREM (1923 - 2022)

Evidence of Things Not Seen (1997)

Oscar Wilde (1854 - 1900)

n. 22 Requiescat

Tread lightly, she is near
Under the snow,
Speak gently, she can hear
The daisies grow.

All her bright golden hair
Tarnished with rust,
She that was young and fair
Fallen to dust.

Lily-like, white as snow,
She hardly knew
She was a woman so
Sweetly she grew.

La bona cuina

Púding de prunes

Dos-cents cinquanta grams de panses de Màlaga,
dos-cents cinquanta grams de panses de Corint,
dos-cents cinquanta grams de greix de ronyó de bou,

i cent vint grams de molla de pa esmicolada,
seixanta grams de sucre en pols o de cristalls de sucre roig;
un got de llet; mig got de rom o d'aiguarent;
tres ous; una llimona!

Nou moscada, gíngebre, canyella en pols, mesclats,
(la meitat d'una cullereta de cafè de cada),
sal fina, la meitat d'una cullereta de cafè.

Dues cançons d'amor

Quan la meva ànima ressona amb la teva

Quan la meva ànima ressona amb la teva un gran acord canta:
com puc sintonitzar llavors amb altres coses?
Oh, si hi hagués cap lloc en la foscor
que no vibrés quan el més profund de tu sona!

Però tot el que ens commou a tu i a mi
ens uneix com a cordes fregades per tocar una melodia.
A on, a on és l'instrument del qual el so flueix?
I de qui són aquestes mans màgiques que sostenen l'arc?
Oh, dolça cançó!

Prova de realitats que no es veuen

Requiescat

Camina suaument, ella és a prop
sota la neu;
parla fluix, ella pot sentir
com creixen les margarides.

Els seus cabells llunts i daurats
estan deslluïts pel rovell;
ella, que era jove i bella,
ara és pols.

Semblant a un lliri, blanca com la neu,
a penes sabia
que era una dona,
tan dolçament cresqué.

Coffin-board, heavy stone,
Lie on her breast.
I vex my heart alone,
She is at rest.

Peace, Peace, she cannot hear
Lyre or sonnet,
All my life's buried here,
Heap earth upon it.

Intèrprets: The Prince Consort

ANDRÉ PREVIN (1929 - 2019)
Three Dickinson Songs (1999)
Emily Dickinson (1830 - 1886)
n. 2 Will there really be a morning?

Will there really be a morning?
Is there such a thing as day?
Could I see it from the mountains
If I were as tall as they?

Has it feet like Water lilies?
Has it feathers like a Bird?
Is it brought from famous countries
Of which I have never heard?

Oh some Scholar! Oh some Sailor!
Oh some wise men from the skies!
Please to tell a little Pilgrim
Where the place called morning lies!

Intèrprets: Scott Weir & Jan Czajkowski

GEORGE CRUMB (1929 - 2022)
Apparition (1999)
Emily Dickinson (1830 - 1886)
n. 2 When lilacs last in the dooryard bloom'd

When lilacs last in the dooryard bloom'd,
[...]
I mourn'd, and yet shall mourn with ever-returning spring.

Intèrprets: Jan DeGaetani & Gilbert Kalish

Traduccions de Sílvia Pujalte

La tapa del taüt, la pesada llosa,
descansen sobre el seu pit.
Jo torturo a soles el meu cor,
ella descansa.

Pau, pau, ella no pot sentir
cap lira o sonet,
tota la meva vida és enterrada aquí,
treu-hi terra a sobre.

Tres cançons de Dickinson

Veritablement hi haurà un matí?

Veritablement hi haurà un matí?
Existeix alguna cosa com el dia?
Podria veure'l des de les muntanyes
Si fos tan alta com elles?

Té peus com els nenúfars?
Té plomes com un ocell?
L'han portat de països famosos
dels quals no he sentit a parlar mai?

Oh, algun erudit! Oh, algun mariner!
Oh, qualsevol home savi dels cels!
Si us plau, dieu a un petit pelegrí
a on és el lloc anomenat matí!

L'última vegada que els lilàs van florir al pati d'entrada

L'última vegada que els lilàs van florir al pati d'entrada,
[...]
em vaig doldre, i em doldré amb cada retorn de la primavera.